

A RÈTÈNNÈ

BOZZETTO DI VITA CONTADINA IN DIALETTO TURSITANO

MINO LIGORIO ANTONIO RONDINELLI



*CHISTÈ IÈRÈNNÈ I TÈMBÈ DÈ NA VÒTÈ PÒVÈRÈ E CIUCCÈ DÈ FATIJÈ
MA RICCHÈ DÈ BBUNDÈ E ARMUNIJÈ*

TESTO IN DIALETTO TRASCRITTO IN A.D.L. (ALFABETO DEI DIALETTI LUCANI):
RACHELE FUSCO, CARMINE MORMANDO, ROSA MORMANDO



TRADUZIONE E NOTE ESPLICATIVE:
ANTONIO RONDINELLI

SI È CERCATO DI FARE UNA TRADUZIONE ITALIANA IL PIÙ POSSIBILE ALLA LETTERA PUR CON LE DIFFICOLTÀ DERIVANTI DAL PASSAGGIO DA UN CODICE ALL'ALTRO PER MANTENERE IL SAPORE ED IL COLORE DELLA "PARLATA" DI TURSI

IN GRASSETTO: PROVERBI, SOPRANNOMI, RIONI DELL'ABITATO E CONTRADE AGRICOLE DI TURSI

TRA PARENTESI, IN CORSIVO È RIPORTATO IL SIGNIFICATO DI ALCUNI TERMINI DIALETTALI PARTICOLARI E LA SPIEGAZIONE DI ALLUSIONI E METAFORE LEGATE A TURSI E AL MONDO CONTADINO

IL TESTO IN DIALETTO È STATO SCRITTO SECONDO LE REGOLE DELL'A.D.L. (Alfabeto Dei Dialetti Lucani) CON LA SUPERVISIONE DELLA PROFESSORESSA PATRIZIA DEL PUENTE

QUESTA COMMEDIA È PARTE DELLE ATTIVITÀ DI RECUPERO, VALORIZZAZIONE E CODIFICAZIONE DEL DIALETTO TURSITANO

SVOLTE DALL'ASSOCIAZIONE "NON SOLO 58"



A RĒTÈNNĒ

BOZZETTO DI VITA CONTADINA IN DIALETTO TURSITANO

MINO LIGORIO ANTONIO RONDINELLI

PERSONAGGI (In ordine di apparizione)

NDÒNIĒ (N) (*frètĕ, fratello*)

FUIPPĒ (F) (*frètĕ, fratello*)

GGIUANNĒ (G) (*cumbèrĕ, compare*)

MACULÈTĒ (M) (*šòššĕ, sorella*)

RÓSĒ (R) (*vĕcinĕ, vicina*)

INTERPRETI

ANDREA FUSCO

CARMINE MORMANDO

MINO LIGORIO

CARMELA DI NOIA

ROSA DI NOIA

SCENOGRAFIA

ISABELLA BUCCOLIERI

REGIA

ANTONIO RONDINELLI

A RËTÈNNÈ

BOZZETTO DI VITA CONTADINA IN DIALETTO TURSITANO

MINO LIGORIO ANTONIO RONDINELLI

Personaggi:

Cumba **G**giuannè, cumba **F**uippè, cumba **N**dòniè, **M**aculètè, cumma **R**ósè.

(**N**dòniè e **F**uippè, due fratelli, sono in casa che stanno aspettando cumba **G**giuannè).

N – Fuì, avita vèni cumba **G**giuannè chë qquillu fattè di: iurnètè?

F - È ffattè nòttè, si o nò ca vènètè cchiù.

N - Sè vó vvèni vènètè e sè nò nnò.

F - Mbarè ca s'à: mmènètè drètè **u cuzzètè**.

(Bussano alla porta) TOC TOC...

N – Fussè ppròpiè quistè...**B**bonaséré ... **A**ssètètè, cumba **G**giuà.

G – **B**bonaséré, cumba **N**dó... **B**bonaséré, cumba **F**uì.

Agghi'affrundètè a ccumma **F**luménè e cumma **D**ianórè ca i:nè a la nuvenè...Ca purè mēgghiéra méiè c'è gghiutè e mó sè vónè rēcògghiè!
Quannè éna ì a la missè quandettè scappènè, quannè éna vèni fóre **nu_ll'affamèchitè**, tènènè sèmbè cchë ffè. Ca pó, **zappètè dè fèmmènè e laurètè dè vacchë, mèrè a chëla tèrrè ca ci_angappètè**...

N - Lassèmlè ì ssè cósè, facèmèsè nu bbècchérè dè vinè.

N.- Filippo, doveva venire compare Giovanni per quel fatto delle giornate?

F.- È fatta notte, sì o no se viene più.

N.- Se vuole venire, viene, se no, no.

F. - Forse se l'è buttata dietro la nuca. (**Cuzzèttè**: *nuca. Se l'è dimenticato per menefreghismo e distrazione*).

(Si sente bussare alla porta).

N. - Fosse proprio questo... Buenasera... Siediti, compare Giovanni.

G. - Ho incontrato comara Filomena e comara Eleonora che andavano alla novena... Che anche mia moglie ci è andata. E mó vogliono ritornare! Quando devono andare a Messa subito corrono, quando devono venire in campagna **non ne hanno voglia**... Hanno sempre da fare! Che poi: **zappate di donna e arate (solchi) di mucche, povero quel terreno cui capita!**

N. - Lasciamoli andare questi discorsi, facciamoci un bicchiere di vino.

TUTTI E TRE – A:sautë.

G - È mmagnifèchè stu vinë.

N - Ié dd'auannë!

G - Agghië vënutë a ppëgghië a rëspòstë dë chillë dui iurnètë **a rrètënnë**, cumë avimë dittë all'atu iurnë.

N - **A rrètënnë?!** Ié mmègghië chi: sòvètë, atë ca: **rètënnë**.

F - Nónë cumba Ggiuà, nuië nu_ llë facémë ssë cósë, cë vónë i sòvètë.

G - Cumba Ndò, cumba Fuì, i sòvètë vënë a ppicchë, ca nui iëmë chi: pëzzë nguwë e pó... na mènë së lavëtë cchë nn'atë, **c'è ppurë u sangiuannë affrundètë** ndi: famigghië nòstë... Mó ch'ésa métë au **Pësónë**, nunn_agghia vëni ié a ffë na quandë dë iurnètë **c'appattë a rètënnë?**

N - **F**. Vabbónë ià.

G - Ca mó, purë a sauté së në stë gghiennë a ffa futtë, óië au **Manašuwë** agghië zappuètë dui **marrëlluzzë** dë pupaccë e tègnë i grinë tuttë spëzzètë, **nu_mmë pòzzë pròpië catamiè**.

N - **Au mè(g)ë mëtëtórë lë mbingënë i cannëllë!** Chë ddui **marrëlluzzë** ch'è zzappètë, pacchë chëssa cch'è ffattë!

F - È rraggiònë cumba Ggiuannë, ca purë ié óië a la **Cardósë**, agghi'angappètë tandë dë chëll'acquë ca m'è gghiutë nda **ll'òssë pëzzillë** e mó, **më sëndë tuttë ngiamurrètë** (starnuto)... Parlësë pròpië tu? Ca nun_zapësë chë ssë passëtë fóré, chë cchilla mèra vòtë ca cë vënësë! **I uèië da: pëgnètë lë sapëtë a cucchièrë**.

N - T'a:vii dittë stummatinë c'avisa stë a la chësë, agghië vistë u tèmbe e së capëssi:të c'avita chióvë, pëcché, **quannë i nuwë vënë dë pëtë**, **pigghië a zappë e mittëlë tuttë u lettë**, **quannë i nuwë vënë dë pënninë**, **pigghië a zappë e caminë**. Nu_ mmë vó mèië sëndë, sì ttòstë cumë nu pëscónë.

TUTTI E TRE - Alla salute.

G. - È magnifico questo vino.

N. - È di quest'anno.

G. - Sono venuto a prendere la risposta per quelle due giornate **a rrètènnè** (*scambio di pari giornate lavorative tra contadini per i lavori nei campi, per ovviare alla mancanza di denaro*) come avevamo detto l'altro giorno.

N. - **A rrètènnè?! È meglio con i soldi, altro che a rrètènnè.**

F. - None, compare Giovanni, noi non facciamo di queste cose. Ci vogliono i soldi.

G. - Compare Antonio, compare Filippo, i soldi sono pochi, che noi andiamo con le pezze al sedere (*dei pantaloni*) e poi... una mano lava l'altra, che c'è pure il **sanguuannè affrundètè** nelle nostre famiglie (*il san Giovanni affrontato tra due famiglie era fare reciprocamente da padrini o da testimoni di nozze tra una famiglia e l'altra*). Quando dovete mietere al **Pisone** (*località*) non devo venire io? A fare alcune giornate per appattare **a rètènnè?**

N. F. - Va bene, va.

G. - Che ora, pure la salute sta andando a farsi fottere! Oggi ho zappato **dui marrèlluzzè** (*due pezzetti di campo*) di peperoni al **Venasciuolo** (*località*) ed ho le reni tutte indolenzite, **nu mmè pòzzè pròpiè catamiè** (*non posso proprio muovermi nemmeno con cautela, catamiè*).

N. - **Al cattivo mietitore gli si impigliano i cannelli!** (*i cannelli erano pezzi di canna in cui i mietitori infilavano le dita della mano che non impugnava la falce, per non tagliarsi, impacciandone i movimenti. Significato: ogni scusa è buona per lamentarsi, per trovare difficoltà, per non fare qualcosa*). Per due **pezzetti di terreno** che ha zappato vuol far credere chissà che ha fatto!

F. - Ha ragione compare Giovanni. Anche io oggi alla **Cardosa** (*località*) ho beccato tanta di quell'acqua che mi è penetrata fino alle **ossa più profonde** ed ora...mi sento tutto raffreddato... Parli proprio tu? Che non sai cosa si passa in campagna, per quelle rare volte che ci vieni. È proprio vero **i guai della pignata li conosce la cucchiaia.**

N. - Te lo avevo detto stamattina che dovevi stare a casa, ho visto il tempo e si capiva che doveva piovare, perché **quando le nuvole vanno verso ovest prendi la zappa e mettila sotto il letto, quando le nuvole vanno verso est prendi la zappa e mettiti in cammino** (*per la posizione geografica di Tursi **dè pèttè**, in sù, è ovest, **dè pènninè**, in giù, è est*). Non vuoi mai darmi retta, sei duro come un sasso.

G - Cumba Fuì, quissè parlètè cumè a mmègghiéra mèiè, ca i fèmmènè su ttuttè dè na manéré, **fèmmènè, ciuccè e crèpè tènènè tuttè a stèssa chèpè**. Ma nu llè sapènè ca sè nun_g'ètè u patrunè, i **furisè** nu nnè fainè bbénè? Avissèmmèndè quandè **mušchignè e dèmèrtè** ca cè sunè! **Ll'occhiè du: patrunè ngrassètè u cavallè. E sè vó frèchè u vècinè, tardè a sérè e prèstè a matinè.**

F - Ié ppròpiè vérè cumba Ggiuà, ca **quannè a iattè nun_g'ètè i surgè abballènè...** Avissèma fè a la **cumbagnijè dè Don Ffèrrandè: tridècè mètèturè e quattòrdècè liandè?** E chè nnè sapènè di: uèiè ca passèmè nuìè, ca ièmè tuttè i iurnè fòrè a gghièttè u sagnè? **É ppròpiè vérè ca u saziè nun_grèdètè au dèiunè.**

G - Cumba Fuì a **ffrètè, figghiè e mègghièrè mèiè bbóna cérè e sè tè vó appèzzèndiššè mannè fòrè e nun_gè ì.**

N - Ma stavèsèvè cittè, a qqè sisè tuttè mastrè, **“òpèrè nghiazzè, mastrè quandè nè vó, ca pó mastrè a occhiè mastrè a ppapòcchiè”**. Chè vè crèdèsè, ca vuiè ièsè fòrè e i mègghièrè vòstè ca stènè a la chèsè nun_vaiènè nèndè? Chi v'i: puizzètè a chèsè? Chi v'i: mittètè u piattè nmandè? Chi v'i: crèššètè i figghiè? **Chi v'i: lavètè i rròbbè au canèiè?** Chè lè mannètè nmandè a chèsè?

G - Cumba Fuì a **llavè a chèpè au ciuccè cè pèrdèsè acquè, tèmbè e sapónè.**

F - Ma! Lassèmlè ì ssè dèscursè, pènzèmè a chè ss'éma mangè stasérè, avissèma fè ca **”u iurnè dalla dallè e a sérè cucuzzè e tallè”!** Ca **sacchè vacandè nun_gè rèiètè allèrtè...** Prèparèmè na bbèlla **ciambòttè** e na nzaètè dè **purchiazzè**. Mittacillè nè picca d'agghiè, ca sè nó nun_gè sapètè bbónè... Ll'èiè ll'agghiè?

N - Ll'agghiè ll'agghiè e ll'ògghiè e tu grèpè u stipè e pigghiè u pipè, stipè u pipè e chiudè u stipè. (Ripetere due volte)

F - C'à: dittè? ... **Chè scòrcèsè?**

G. - Compare Filippo, questo parla come mia moglie, che le donne sono tutte uguali: **donne, ciucci e capre hanno tutti la stessa testa.** Ma non lo sanno che se non c'è il padrone i **furisè** (*i dipendenti*) non lavorano? Hai voglia, quanti **mušchignë e dëmèrtë** (*scansafatiche e pigri*) ci sono! **L'occhio del padrone ingrassa il cavallo e se vuoi gabbare il vicino tardi la sera (torni dal lavoro) e presto al mattino (vai).**

F. - È proprio vero, compare Giovanni, **quando non c'è il gatto, i topi ballano.** E mica vogliamo fare come **la paranza di Don Ferrante: 13 mietitori e 14 leganti** (*aiutanti dei mietitori*)? E che ne sanno dei guai che passiamo noi che andiamo tutti i giorni in campagna a buttare il sangue? È proprio vero: **il sazio non crede il digiuno.**

G. - Compare Filippo, **a fratelli, figli e moglie** (*non mostrare*) **mai buona cera e se vuoi impoverirti manda in campagna e non andarci (tu).**

N. - Ma state zitti, qui siete tutti bravi: **opere in piazza mastri quanti ne vuoi,** che poi: **mastri a occhio, mastri a papocchio** (*a casaccio*). Cosa credete che voi andate in campagna e le vostre mogli che restano a casa non fanno niente? Chi vi pulisce la casa? Chi vi mette il piatto davanti? Chi vi cresce i figli? Chi vi lava i panni al canale? Chi la manda avanti la casa?

G. - Compare Filippo, **a lavare la testa all'asino si perde acqua, tempo e sapone.**

F. - Ma! Lasciamo perdere questi discorsi, pensiamo a cosa dobbiamo mangiare stasera, non è che **il giorno dà e dà e la sera zucchine e foglie di zucca** (*talli*) che **sacco vuoto non (si) regge in piedi.** Prepariamo una bella ciambotta (*piatto di varie verdure cotte insieme*) ed una insalata di portulaca (*erba selvatica*). Mettici un po' d'aglio, altrimenti non ha un buon sapore... ma ce l'hai l'aglio?

N. - Ce l'ho l'aglio e tu **apri lo stipo, prendi il pepe e chiudi lo stipo.** (*3 volte in crescendo di tono e velocità*)

F. - Che hai detto? ... **Che farnetichi?**

N - Azzo! Grèpë u stipë e pigghië u pipë, stipë u pipë e chiudë u stipë.

G - Cumba Ndò c'été a cété nda: nzaètë?

N - C'été a cété nda: nzaètë? Ié, cë në mittë picchë, ca sè nó... **araffëtë ngannë.**

F - Cumba Ggiuà avissë vistë a ššòšša méié? Ca óië nun_g'é vvënutë fóre chëla dësgrazziètë!

G - Cumba Fui l'agghië vistë stummatinë, ièrètë vëcinë a: casèllë, allë a cchilla bbannë. **ALLAH, a cchilla bbanne ALLAH, a cchilla bbanne.**

F - Ma... **cchë scòrcësë?** Parlësë ll'arëbë?

G - **Ca Tursë, iétë nu paisë arëbë, tand'é vvèrë ca c'été a Ravatènë.**

Ièrètë drétë a savëzugnë ca zòppëca zòppëchë, pašši:të i crèpë, šòšša vòstë nu_gghiétë cumë a ttandë **marianécouë agnusë, ca pënzënë suwë dë s'allëffë...** E purë ndi: sèrvizzië da: chèsë nu_gghiétë **dëšëgnëtë.** Iétë na ciuccë dë fatijë. Vëiètë a cchë s'éta: pëgghië.

Ma..., angóre nunn_à: ddètë a rëspòstë a quillu uagnónë ca lë uì cchë zzitë?

N - Chilla **ššauriètë** éta avutë tuttë sta fërtunë e faitë purë u rrètë pérë, sèmbë pó, pó e pó. **Pó pó e pó figghiëtë a vacchë e fëtë u vóië.**

F - **Quannë u ciuccë nu_vvó vvivë à vògghië ca fišchësë!**

G - Ma... U uagnónë ié ssèmbë quillu **Mëzzillë?** U **ššummutèllë** dë Mundaubbënë? Quillë ca parlëtë **mbrësugnë?** E ca në picchë **ngacagghië** ppurë?

N - Sinë, ié ssèmbë quillë, tènë ppurë nu bbèllë mësèrë ndi: mènë, faitë **u sanapurcellë,** ié nnu bbónë partitë, ca i mundaubbanésë su cchiù rricchë di: tursètënë, putèrëta fë a sègnurë e **šchittë** ca **nun_zë faitë capècë angóre.**

N. – Azzo! Apri lo stipo e prendi il pepe, conserva il pepe e chiudi lo stipo.

G. - Compare Antonio, ma c'è l'aceto nell'insalata?

N. - C'è l'aceto nell'insalata. Solo che io ce ne metto poco, altrimenti **graffia in gola**.

F. - Compare Giovanni, mica hai visto mia sorella? Che oggi non è venuta in campagna, quella disgraziata!

G. - Compare Filippo, l'ho vista stamattina era vicino la casella (*casetta rurale*), **là da quella parte, là da quella parte** (*in crescendo come un muezzin musulmano*).

F. - Ma **che blateri**? Parli arabo?

G. - Certo, Tursi è un paese arabo, tanto è vero che c'è la Rabatana. Era dietro il salicornio (*erba selvatica in cespugli, cibo per animali selvatici e domestici*) che zoppicando pascolava le capre; vostra sorella non è come tante **Marianicola** (*eufemismo per donna facile*) che pensano solo ad **imbellettarsi**. Ed anche nelle faccende domestiche non è come tante **děšegnètè** (*sciatte sfaticate*). È un somaro da lavoro! Beato chi se la prenderà (*in moglie*)! ... Ma ancora non ha dato la risposta a quel giovane che la voleva per fidanzata (*o in sposa*)?

N. - Quella sciagurata! Ha avuto tutta questa fortuna e **faitè purè u rrètè péré** (*si fa pure tirare la calza*), sempre **poi, poi, poi... poi, poi, poi** figlia la vacca e fa (*nasce*) **il bue**.

F.- **Quando l'asino non vuole bere, hai voglia a fischiare!**

G. - Ma... il giovane è sempre quel Mizzillo? (*Diminutivo di Maurizio*), il **gobbetto** di Montalbano? Quello che **parla col naso**? E che **balbetta** pure?

N. - Sine, è sempre quello, fa anche un bel mestiere: fa il **castraporcelli**. È un buon partito, perché i Montalbanesi sono più ricchi dei Tursitani, potrebbe fare la signora, solo che non se ne capacita ancora.

G - Ma, cumba Ndò nu_gghiétè c'a:mórè ca ié **ššummutè**?

N - Nónè cumba Ggiuà nu_gghiétè cu: fattè da: **šummè**, ca fòrsè purtèrètè purè fèrtunè, ca pó, picca iétè a **nòbbua finè**, ié bbruttè cumè u dèbbètè e ié ppurè zopparèllè. Pròpiè ca a dèsgraziètè iétè **nè picca menèpòtuè**, dicètè ca parlètè mundaubbanésè e cu: fattè ca iétè purè cacagghiè, nun_gapèššèrètè manghè na paróuè quannè parlèrètè. Ca i mundaubbanésè parlènè **“ciffè e ciaffè”**.

(Entra immacolata, la sorella, zoppica, gonna larga sopra le caviglie, camicia larga, con maniche rimboccate, grembiule, cercine in testa con sporta di vimini, tompagno piano o barile, in mano una fiasca di acqua o un paniere di vimini, sopra due pani grandi e due focacce).

G - Stavémè cittè c'agghiè sèndutè fruššè, **parètè u pèdècòzzè** dè Maculatinè, **mbarè ca** stètè arrèvannè.

M - Bbonaséré.

Tutti - Bbonaséré.

F - Uaglió, mó tè rēcògghièsè? È orària chistè? Add'à stètè na iurnèta sènè, ca nun_d'agghiè pròpiè vistè? E manghè fòrè à vènutè.

M – E chè gghié Fui! **Quandè tè vòtèsè bbruttè**. Stummatinè agghiè iutè **Ngarmundijè** a ppaššè i crèpè e l'agghiè iutè a bbèverè abbaššè ai **Fundanèllè** e cchiù d'allè **au pèaccè** dè Nécóua **Ššambagnè**, agghi'arrèvètè a ffignè au **Còzzè Mastrussè**, ca m'è vvistè purè cumba Ggiuannè. **Abbaššórè**, u fè ca turnèiè a la chèsè, agghiè vistè a ccumma Ssundè a **Šcaròbbuè** ai **Vègghiòttè** ca sè rašcaitè a **faccè** ca nun_gi_a: faci:tè a:mmassè a pastè chè ffè u pènè, e **ié m'agghiè prèiutè** e l'agghiè aiutètè. M'agghiè **affurtèchètè** i **vrazzè** e n'aggh'i: **fattè ié a vacchè nda: mattèrè**.

G. - Ma, compare Antonio, non è per il fatto che è gobbo?

N. - None, compare Giovanni, non è per la gobba, che forse porterebbe pure fortuna. Che poi **picca iétë a nòbbua finë** (*quant'è questa bellezza!!!*), È brutta come il debito ed è pure zoppa. È proprio che la disgraziata è **në picca menëpòtuë** (*una inconcludente*). Dice che parla montalbanese e per il fatto che è pure balbuziente non capirebbe nemmeno una parola quando parla. Che i Montalbanesi parlano **ciffë e ciaffë** (*espressione onomatopeica per indicare e denigrare il suono del dialetto montalbanese*).

G.- Siamo zitti... ho sentito un rumore... **sembra il passo** di Immacolatina...**pare che** stia arrivando.

M. - Buonasera. **TUTTI** – Buonasera.

F. – **Uaglió!** (*Ragazza, generalmente in tono spregiativo e di rimprovero*). Ora ti ritiri? È orario questo? Dove sei stata un giorno intero che non ti ho proprio vista? E nemmeno in campagna sei venuta.

M. - E cos'è, Filippo! **Come mi ti rivolgi male** (*cattivo, polemico*). Stamattina sono andata **Ngarmundjë** (*località*) a pascolare le capre, sono andata ad abbeverarle giù alle **Fontanelle** (*località*) e fino a **u pëaccë** (*polla sorgiva*) di Nicola **Ššambagnë** (*soprannome*), sono arrivata fino al **Cozzo Mastrorosso** (*località*), che mi ha visto pure compare Giovanni. **In pomeriggio**, mentre tornavo a casa, ho visto comara Assunta a **Ššaròbbuë** (*soprannome*) che **si graffiava la faccia** perché non ce la faceva ad **impastare** la massa per fare il pane ed io mi sono **prestata** e l'ho aiutata. **Mi sono rimboccata le maniche e l'ho fatta io a vacchë** (*metafora onomatopeica che esprime il gesto ed il rumore di impastare la massa acquosa affondando i pugni in essa*) nella **mattëre** (*madia*).

F - E da tannè a mmó, add' à stètè ca nun_d' à rēcòvètè a la chèsè? L'ésè **ammassètè** e v'ési: purè mangètè u pènè?!

M - Agghi'aspèttètè a ffignè ch'é ffattè a pastè e pó émè **šcanètè vrušchètè, caccallètè e pittè ašëmè**, émè ardutè u fòrnè e l'émè nvurnètè e pó émè passètè n'ata vòtè **u munnuwè** ndu: fòrnè ed émè nvurnètè u pènè. Quannè é gghiëssutè u pènè, cumma Ssundè m'è ddètè na **caccallètè** chi: pupaccè e cèpullè, unè chi: **frittuwè**, na **pitta ašëmè** e **dui bbèllè šcanètè** dè pènè dè cchiù dè dui chinè ll'unè, ca cè putémè mangè tré gghiurnè.

F - E manumèiè ca t' à: ddètè purè na **caccallètè a ppècciónè dè bbufuwè**, c' a: mmì mè piacètè assèiè!

M - Pó, agghiè vènutè a la chèsè e tu angóre t' avisa rēcògghiè da: **Cardósè** e Ndòniè avì gghiutè a ppègghiè **u vèlanzónè** addè cumba **Totórè Ggiaiandè** a **Ssa_Mmèché(g)è**.

G - Quillè ca tènètè u figghiè **ca nu_llè ngòllètè a fatijè** e, mbécè dè i a: iutè u tètè fòrè, dicètè ca vó gghi ai studiè, ca vó ffè u prèfèssóre? E chè nn'éta: dè i sòvètè? Ca quillè tènètè šchittè dui stozzarèllè dè cambè au **Candarètè** e nda: **Saachèrè**, e tré o quattè tummènè a la **Vallicannè** e a la **Cumunè** e vètè a gghiurnètè cchè mmangè! Ah! quandè nè faitè **a:bbèndatizzè dè ssè spèrlècchiunè**.

N – Uè Maculatì ma! Nda tuttè ssè ggirè c' à fattè, ci_ à iutè a gghinghiè i varrijè d'acquè ca ièrènè vacandè?

M - Sinè, **ci_agghiè iutè all'acquè** quannè vuiè nun_g'èrèvè, šchittè c' a: u puzzè dè **Tittè Lapòllè** ndu: **Casainè** nun_gè nn'èrètè e agghiè a pòttè a gghi a quillè dè **Pauinè**, vècinè i **Fòrgè**, ndu: **Vallónè**.

G - Ésè vistè quandè ié vvaèndè šòšša vòstè, **nun_vaitè ll'artè dè Bbrangalassè** ca mangètè e bbivètè e stètè a la spassè.

F. - E da allora fino ad adesso dove sei stata? Che non ti sei ritirata a casa? L'avete impastato e lo avete pure mangiato il pane?!

M. - Ho aspettato fino a che la massa non è lievitata e abbiamo preparato: focacce, **caccallètè** (*tipo di focaccia*), **pani azimi**, abbiamo acceso e fatto scaldare il forno e le abbiamo infornate, poi abbiamo passato **u munnuwè** (*panno bagnato*) nel forno ed abbiamo infornato il pane. Quando è uscito il pane (*cotto*), comara Assunta mi ha dato una **caccallètè** con peperoni e cipolla, una con i **ciccioli**, **un pane azimo** e **dui bbèllè šcanètè** (*due belle pagnotte*) di più di due chili l'una, che potremo mangiare tre giorni.

F. - E meno male che ti ha dato pure una **caccallètè a ppèccionè dè bbufuwè** (*altra particolare forma di focaccia*) che a me piace assai!

M. - Poi sono venuta a casa, tu ancora non eri ritornato dalla **Cardosa** (*località*) e Antonio era andato a prendere la **bilancia a mano** da compare Salvatore **Ggiaiandè** (*soprannome*) a **San Michele** (*rione*).

G. - Quello che ha il figlio a cui non piace il lavoro e, invece di andare ad aiutare il padre in campagna, dice che vuole andare agli studi, che vuole fare il professore! E chi glieli deve dare i soldi? Che quello ha solo due pezzettini di giardino al **Cantarato** (*località*) e alla **Salicara** (*località*) e tre o quattro tomoli alla **Valle delle Canne** (*località*) e alla **Comune** (*località*) e va a lavorare a giornata per mangiare. Ah, quante ne fa **a:bbèndatizzè** (*l'ozio*) **dè ssè spèrlècchiunè** (*di questi sfaticati, arroganti e presuntuosi*).

N. - Immacolatina, in tutti questi giri sei andata a riempire di acqua i barili che erano vuoti?

M. - Sine, **ci sono andata** (*a prendere*) **l'acqua** quando voi non c'eravate, solo che al pozzo di Titta Lapolla nel **Casaino** (*rione*) non ce n'era e sono dovuta andare a quello di **Pauinè** (*soprannome*) vicino le **Forge** nel **Vallone** (*due rioni*).

G. - Avete visto quant'è valente vostra sorella, non **fa l'arte di Brancalasso che mangia, beve e sta allo spasso**.

N - Manumèië ca cë sî ssëgnërijë, cumba Ggiuà, ca n'ì: dicësë a ffrètë méië, ca Maculètë faitë tandë sërvizzië a la chèsë e a la stallë chi: **fruçuwë**, e quillë nu_ll'apprèzzë mmèië, së lamëndë ssëmbë, ca qqùè a **iallinë faitë ll'óvë e au iallë lë ngruščhëtë u cuwë!**

G - Cu: përmèssë dë cumba Fuippë e cumba Ndònië, cumma Maculatì, të pòzzë addummannë na cósë?

M - Dicë, cumba Ggiuà.

G - C'à dëcisë pó chë qquillu uagnónë dë Mundaubbënë? **Ch'ë mmannëtë a mmaščhëtë** da na quinnëcinë? Mó ca vënëne a ppëgghië a rëspòstë chë ll'éna dicë?

M - (risentita) Nunn_agghië dëcisë pròpië nëndë angórë. E pó, ié më **n'abbruugnë** dë ssë cósë.

F - Së n'abbruugnëtë... vidë, ca **c'appivë ffaccë appivë mmaritë, a cchë nó, rumanivë zzitë.**

M - Chë ssu ssë dëscursë, Fuì, e së ié nu_mmë vògghië marètë pròpië? Ca nu_mmë piacëtë nëššunë dë chiss'a lló!

N - Nun_gi_à: dicë accusì Maculatì, bbënë a ffrètë. **Mëgghië nu maritë bbruttë ca nëndë chë nduttë, ca chë ffriddë e chë ffrëddërë mèrë a cchë stë sënza mëgghiërë, ma së vó ca t'ëgghia: dicë, mèrë a cchë stë sënza maritë!**

F - Ma...! va tróuë a cchë vètë apprèssë chiss'a lló... e a nnuië nun_zë dicë nnëndë... Statt' attëndë, uaglió, ca **tannë sî amètë fëmmëna bbèllë, quannë c'ëtë a rëcòttë nda: fuššèllë, quannë pó é ffërnutë, lë pigghiësë nghèpë tu ca ci_à crërutë!**

G - Avaramëndë cumma Maculatì! **Bbògghië a Ddijë** succèdëtë anguna cósë a nnuië puurèllë, s'éma ì schittë a:mmuccè, ca **i còrnë di: cafunë su ddë nucë e i còrnë di: sëgnurë su ddë vammècë.**

(Bussa ed entra cumma Rósë)

R - Bbonasérë.

N. - Meno male che ci siete voi, compare Giovanni, che glielo dite a mio fratello che Immacolatina fa tante faccende in casa ed alla stalla con **gli animali** e quello non la apprezza mai, si lamenta sempre, che qui **la gallina fa l'uovo ed al gallo brucia il culo!**

G. - ...Col permesso di compare Filippo e compare Antonio, comara Immacolatina, ti posso domandare una cosa?

M. - Dì, compare Giovanni.

G. - Che hai deciso, poi, per quel giovane di Montalbano? **Che ha mandato l'ambasciata** (*la richiesta di fidanzamento ufficiale*) da una quindicina (*di giorni*)? Ora che vengono a prendere la risposta cosa devono dirgli?

M. - (Risentita) Non ho deciso proprio niente ancora...Eppoi, io mi **vergogno** di queste cose...

F. - (Sarcastico) Se ne vergogna... guarda bene, che **chi ebbe faccia ebbe marito, chi no restò zitella.**

M. - Ma che sono questi discorsi, Filippo, e se io non voglio sposarmi proprio? Che a me non piace nessuno di questi qua (rivolta agli spettatori!).

N. - Non devi dire così, Immacolatina, bene del fratello (*mio bene*). **Meglio un marito brutto che niente del tutto e che freddo e che freddera** (*voce inventata ai fini della rima*) **male** (*povero lui*) **a chi è senza moglie, ma se vuoi che te lo devo dire: male chi è senza marito!**

F. - Ma! ... Chissà a chi va dietro questa qui... e a noi non dice niente. Stai attenta, **uaglió** (*ragazza in senso spregiativo*) **che allora sei amata, donna bella, quando c'è la ricotta nel fuscello, quando poi è finita** (*lè pigghièsè nghèpè*) **la pigli in saccoccia tu che ci hai creduto** (*allusione alla perdita della verginità da parte delle ragazze*)!

G. - Veramente, comara Immacolatina, **bbògghiè a Ddijè** (*non sia mai*) succede qualcosa a noi poveri ci dobbiamo solo andare a nascondere, perché **le corna dei cafoni sono di noce** (*dure*) e **le corna dei signori sono di bambagia** (*morbide*).

(Bussano alla porta ed entra la vicina, comara Rosa)

R. - Buonasera.

Tutti - Bbonaséré, cumma Ró.

R - Lè saccè ca cumma Fluménè e cumma Dianórè nun_gè su, ca l'agghiè vistè ndu: **iafuè** da: chèsè dè **Ciccè Vrachèttónè**, ca parlainè ca: mægghierè..., cumma **Ndonèttè a Ruagnèrè**. Ma chillè ca vògghie, m'ì: pó ddè purè cumma Maculatinè a qquè.

F - E chë ssè dëci:nè tuttè e tré ssè fëmmënë? Ca **tré ffëmmënë aunitè o dicëne mè(g)è du: pròssëmè o du: maritè!**

N - Quandè sì maamëndè, ué Fui! C'a:mórè ca tu murmurisè sèmbè tè crèrèsè ca su ttuttè cumè e té i crèstiènè? **“U vóiè chiamè ccurnutè au ciuccè”!**

M - Chè ttè pòzzè dè, cumma Ró?

R - Vògghie **na mazzecatèllè** dè lèvètè ca crèiè ègghia fè u pènè. Quillè c'avijè n'èggh'ì: dètè aièrè a ccumma **Nglóna a Ššëppandrijè**. (La prende da parte e le dice sottovoce, mentre gli uomini parlottano fra loro). Vidè ca u lèvètè iè nna scusè! Agghiè vënutè chë ttè dicè ca Pëppënëllè tè vó pparlè. M'é ddittè ca ògnè vvòtè ca t'affròndètè nda: **Catubbè**, vëcinè a **Mmëchëlinè o nda: Pëtrizzè**, illè sè n'abbruognètè dè tè fërmè e tu vaššësè a chëpè e tè nè scappësè.

M - Ié purè mè n'abbruognè. E pó, l'à: vistè cumè mè tènënë sutt'òcchiè i frètè mèiè, spëciè quillu **nocëcórè** dè Fuippè?!

R - À: vèdé cumè à fè. Tandè, sè sapètè ca **u fè ca u sòrgè tròutè u përtusè, a fëmmënë è ttruètè a scusè**. C'avissa fè a la dëttètè ca **ié stèvè, tu stèiè, ié nun_d'ì: dichè e tu nun_dè nè vèiè**. Bhé! Ié mó mè nè vèvè e nun_dè scurdè dè chillè ca t'ègghie dittè.

M - Cumma Ró, diciannillè ai frètè mèiè ca ié nu_llè vògghie a qquillu **šëmmutè mbrësugnè** e **cacagghiè** dè Mundaubbènè. Mittècè na bbóna paróuè!

TUTTI – Buonasera.

R. - Lo so che comara Filomena e comara Eleonora non ci sono che le ho viste nel patio di Ciccio **Vrachëttónë** (*soprannome*) che parlavano con la moglie, comara Antonietta a **Ruwagnèrë** (*soprannome*). Ma quello che voglio me lo può dare anche comara Immacolata, qua.

F. - E che si dicevano tutte e tre queste donne? Che: **tre donne insieme o parlano male del prossimo o del marito!**

N. - Quanto sei malpensante, Filippo! **C'a:mórë** (*per via del fatto*) che tu brontoli sempre, credi che sono tutte come te le persone? **Il bue chiama cornuto l'asino!**

M. - Cosa posso darti, comara Rosa?

R. - Voglio una **mazzëcatèllë** (*un piccolo boccone, un po'*) di lievito che domani devo fare il pane. Quello che avevo l'ho dato ieri a comara Anglona **Ššëppandrijë** (*soprannome*).

(La porta da parte). Vedi che il lievito è una scusa! Sono venuta per dirti che Peppinello ti vuole parlare. Mi ha detto che ogni volta che ti incontra nella **Catuba** (*riione*), **vëcinë a Mmëchëlinë** (*riione*) o nella **Petrizza** (*strada*) lui si vergogna di fermarti e tu abbassi la testa e te ne scappi.

M. - Io pure mi vergogno. Eppoi, lo hai visto come mi tengono i miei fratelli, specialmente quel **nocëcórë** (*cattivone, crepacuore*) di Filippo?

R. - Vedi come devi fare. Tanto si sa **che mentre il topo trova il pertugio, la donna trova la scusa!** Dovessimo fare al detto che **io sto, tu stai, io non te lo dico, tu non te ne vai.** (A tutti) Beh! io ora me ne vado. (A Immacolata) Non ti dimenticare di quello che ti ho detto.

M. - (Trattenendola per un braccio) Comara Rosa, diglielo tu ai miei fratelli che io non lo voglio quel gobbo, che parla col naso, balbuziente di Montalbano. Mettici una buona parola!

R - (Ai due fratelli) Cumbè, ma ié vvèrè chillè ca m'è ddittè cumma **Trésè a Chècamargèiè**, ca n' à: ddittè cumma **Iangiulina Piššamacchiè**, ca l'è ssèndutè da **Catarìna a Quagghiaiattè** ca lè dèci:nè au fundaninè di: **Vigghiòttè mbèrè a Pètrizzè**, ca uésè dè a ccumma Maculatinè a unè dè Mundaubbènè?

F - Sinè é vvèrè cumma Ró, **cumè nn'è?**

R - E chè gghiétè?! Ènè spèccètè ll'òmmènè? Nun_gè nè su cchiù ccrèstiènè a **Ttursè?**

N - Nu_gghié ca ènè spèccètè ll'òmmènè a Ttursè. Étè ca a cchissè, nèššunè lè vótè e **chillè ca vènènè a ppassè cu: vicènanzè, ca: scusè dè i accattannè cicèrè e fèfè, su ttuttè spèranzunè e sfurrachianghè.**

R - Nónè, ca a Ttursè cè sunè i **pullinè** ca: chèpè supè i spallè, ca lè uèrènè a ccumma Maculatinè e ca lè putèrèna mandènè purè bbónè, nun vè scurdèsè ca i forastèrè nun_gè su bbóne, **ca òmmènè dè mundagnè e linnè dè castagnè nu_nnè spèrè uadagnè e zitè dè marinè finè a la Panabbinè.**

F - Nun_dè nè vènì chè cchissè **vèrbunghèrè** cumma Ró, ca quillu uagnónè dè Mundaubbènè ié nnu bbónè partitè, **tènètè u capistrè a lè mènè e faitè purè u sanapurcèllè! ...** E pó... Cummè, (evidentemente indispettito) ... **fètè i fattè da: chèsa ttuwè, ca cambèsè cènd'annè.**

N - (Anche lui indispettito) **Avissèma ì a ccunzigghiè a qquillu paìsè mó,** chè ssapè a cchè n'éma: dè a ššóšša nòstè?

F - Cumma Ró, **nun_dè ndrèchè ndi: fattè nòstè,** cumè e tandè **iabbèfacuè du: vècènanzè,** ca sè nó uastèmè a:mècizziè.

R. - (Ai due fratelli) Compari, ma è vero quello che mi ha detto comara Teresa **Chècamargèië** (*soprannome*) che gliel'ha detto comara Angelina **Piššamacchië** (*soprannome*), che lo ha sentito da Caterina **Quagghiaittë** (*soprannome*), che lo dicevano alla fontana delle **Vigliotte** (*rione*), ai piedi della **Petrizza**, che volete dare (*in sposa*) comara Immacolatina a uno di Montalbano?

F. - Sì, è vero, comara Rosa. Perché?

R. - E che cos'è?! Sono finiti gli uomini? Non ce ne sono più persone a Tursi?

N. - Non è che sono finiti gli uomini a Tursi. E' che a questa qui nessuno la vuole e **quelli che vengono a passare per il vicinato con la scusa di andar cercando di comprare ceci e fave** (*allegoria per indicare i giovani che passavano per i vicinati, con la scusa di voler comprare ceci e fave, per adocchiare ed intendersi con le ragazze!*) sono tutti **spëranzunë e sfurrachianghë** (*termini, uno derivato da speranza con prefisso e suffisso accrescitivo dispregiativo, l'altro composto da scivolare e "chianghe", pietra larga, piatta e liscia: gente senza arte né parte e sfaticata*) .

R. - None, che a Tursi ci sono i **pullinë** (*celibi*) con la testa sulle spalle che la vorrebbero a comara Immacolatina e che la potrebbero mantenere pure bene. Non vi dimenticate che i forestieri non sono buoni, che **uomini di montagna e legno di castagno non ne sperare guadagno e fidanzato della marina fino a Panevino** (*fidanzato/mento della marina dura fino a Panevino, che è una frazione di Tursi in direzione del mare, per dire che sono uomini inaffidabili ed il fidanzamento dura poco*).

F. - Non venirtene con questi **verbunghèrë** (*dialettizzazione dal canone della celebrazione della Messa "Verbum caro factum est", per indicare chiacchiere a vuoto, per abbindolare, come il latinorum di don Abbondio*), comara Rosa, che quel ragazzo di Montalbano è un buon partito: **ha la cavezza in mano** (*metonimia per dire che possiede una cavalcatura da soma, da lavoro*) e fa pure **il castraporcelli**. Eppoi, comara Rosa, **fatti i fatti della tua casa che campi cent'anni**.

N. - **Dovessimo andare a consiglio a quel paese mó**, per sapere a chi dobbiamo dare nostra sorella?!

F. - Comara, Rosa, non ti impicciare nei fatti nostri, come tanti **iabbëfacuë** (*vuoti chiacchieroni*) del vicinato, altrimenti guastiamo l'amicizia.

R - Oh, šcaššë méia grannë! Nónë cumba Fui, c'a:mórë dë **Ddije!** ...
Ca nuië s'émë vòstë sèmbë bbénë e a:mëcizzië s'éta mandénë. Ca s'émë
crëššutë cumë i frètë!

G - (Interviene per sedare il malumore). Bhé cumbé, nun_zë uastëmë a
sèrètë e a:mëcizzië mó, ca cumma **Rósë a Uardafijë**, ié nna bbóna
crëstiènë e s'éma: ténë chëra chërë, purë c'a:mórë ca é **rrumastë cattivë
da picchë**, da quannë é mmòrtë u maritë, a bbandømmë de cumba
Mënguccë Scannavërdètë...

Mó ch'émë annummënètë a Mmundaubbënë, v'ègghia cundë chillë
c'agghië vistë. Na cósë ca vuië nun_gë crëdërëvë..., na cósà mèië vistë.

All'atu iurnë, agghië purtètë nu panërë dë fichë frišchë au paazzë du:
cavaérë dë Mundaubbënë... Dom_Bbèppë Furtunètë e m'ë ppurtètë nda:
nu cammarónë grannë quandë a chiazze dë Tursë, chë ògnë bbénë dë
Ddijë, zzirre e pëdannë d'ògghië, vuttë dë vinë, cannizzë dë pirë e pumë
e tandë virië chjinë chjinë dë pinnë dë lardë, saabbrisë, vuccuwèrë e
vëssichë chjinë dë savëzizzë a la nzugnë, ndinnë dë chepëcòllë e
savëzizzë da què e ndinnë dë suprëssètë da llë, nu mèrë dë sèrtë dë
pupaccë russë, e sèrtë dë pummëdórë vërnijë chillë ggiallë e pó...
mbëcchëtë au trëvë, tandë na muugnëmë... appësë nda nu bbëcchërë e
pó...

Zucarèllë nda zucarèllë, zucarèllë nda zucarèllë, zucarèllë nda zucarèllë,
zucarèllë nda zucarèllë, arrëvaitë a nna **naticchiucchië**.
Arrivëtë dom_Bbèppë, ggirëtë a naticchiucchië e pó... N'ata vòtë
zucarèllë nda zucarèllë, zucarèllë nda zucarèllë, zucarèllë nda zucarèllë,
zucarèllë nda zucarèllë...sparëtë u lambë ndu: bbëcchërë e s'éta
auambiètë a chèsë.

Ah... Cumbè! Atë ca chiacchiërë! E chë nnë sapësë vuië, ca stavësë
sèmbë nda stë **cafòrchië**, ènë raggionë chillë ca së chiamënë
Cuffëtarèllë.

R. - **Oh, šcaššë méia grannë!** (*Esclamazione: oh, mio grande guaio, mia grande sventura!*). None, compare Filippo, per l'amor di Dio! Che noi ci siamo voluti sempre bene e l'amicizia si deve mantenere. Che siamo cresciuti come fratelli!

G. - (Interviene per sedare il malumore). Beh! compari, non guastiamoci la serata e l'amicizia, ora, che comara Rosa a **Uardafijë** (*soprannome*) è una buona persona e ce la dobbiamo tenere cara, cara, soprattutto perché è rimasta **cattivë** (*vedova*) da poco, da quando è morto il marito, compare Mincuccio **Scannavërdëtë** (*soprannome*) ... Mó che abbiamo nominato Montalbano, vi devo raccontare quello che ho visto. Una cosa alla quale voi non credereste... Una cosa mai vista. L'altro giorno ho portato un paniere di fichi freschi al palazzo del cavaliere di Montalbano, don Beppe Fortunato, e mi ha portato in uno stanzone grande quanto la piazza di Tursi, con ogni ben di Dio: **zzirrë e pëdannë** (*contenitori di metallo, i primi, di terracotta i secondi*) pieni di olio, botti di vino, graticci di pere e mele, aste sospese piene di pezzi di lardo, pancette, guanciali, e vesciche di maiale piene di salame affogato nello strutto, bastoni sospesi pieni di capocolli e salami da questa parte e ancora bastoni sospesi di soppresate da quella parte, un mare di serte di peperoni rossi e serte di pomodori gialli, quelli invernali, poi... **impiccata ad una trave** una grande melanzana appesa in un bicchiere e poi... funicella per funicella (*tre volte*), si giunge ad **un nottolino**. Arriva don Beppe gira il nottolino e di nuovo... funicella per funicella (*tre volte*), spara un lampo nel bicchiere e si illumina la casa (*Descrizione dell'accensione di una lampadina che illumina una stanza dall'alto e descrizione della meraviglia che ciò provoca in contadini che non l'avevano mai vista, abituati a vedere le loro case illuminate da lumi ad olio o dalla sola fiamma del camino*).

Ah... compari! Altro che chiacchiere! E che ne sapete voi che state sempre in queste **tane** (*cafòrchië*). Hanno ragione loro che ci chiamano **cuffëtarëllë** (*nomignolo con cui i Montalbanesi deridono i Tursitani*).

N - Fui ié nun_gë créré a stë cazzètë.

F - Sapémë së c'éma crédë a cchissë ca s'é ccundètë? Ca... **Dittë chë ddittë cucuzza frittë.**

N - **Allanghë du: cavaérë!** Ll'ètë a rròbbë, stë bbónë, s'à: gghindë i **chëššunë!** Atë ca nuië, sèmbë nda stë **cafòrchië**, fatia fatijë e nunn_arrèvëmë mèië.

G - Cumba Ndò, **chë fati:të mangëtë e chë nun_vati:të, mangëtë e bbivëtë.** Avissëmmëndë a gghì tuttë i iurnë fòrë, nuië! **E fichë ndu: panèrë nun_gë në mèttémë.**

F - Chistë ièrënë i tèmbe dë na vòtë, pòvèrë e ciuccië dë fatijë, ma ricchë dë bbundè e armunijë, a ffatiè e a mmangè sèmbë ngumbagnijë,

Tutti - **Sènza maignètë, ma cchë ttand'amórë e dëgnètë, di: cchiù vvëcinë ai cchiù lundènë tandë dë Tursë ca dë Mundaubbènë**

È SPÈCCÈTÈ

N. - Filippo io non ci credo a queste cazzate.

F. - Sappiamo se ci dobbiamo credere a questa cosa che ha raccontato?
Che detto per detto cocuzza frita. (*Proverbio*)

N. - Alla faccia del cavaliere! Ce l'ha la roba, sta bene (*è benestante*) se l'è riempite **le tasche!** Altro che noi, sempre in queste **cafòrchië** (*tane*), lavoriamo, lavoriamo, ma non arriviamo mai (*a superare la povertà, al benessere*).

G. - Compare Antonio, **chi lavora mangia, chi non lavora mangia e beve.** Hai voglia ad andare tutti i giorni in campagna, noi! E **fichi nel paniere non ne mettiamo** (*lavoriamo a vuoto senza migliorare la nostra condizione*).

F. - Questi erano i tempi di una volta, poveri e somari (*bestie*) da lavoro, ma ricchi di bontà e armonia, a lavorare ed a mangiare sempre in compagnia.

TUTTI - SENZA MALIGNITÀ, MA CON TANTO AMORE E DIGNITÀ, DA I PIÚ VICINI AI PIÚ LONTANI, TANTO DI TURSI CHE DI MONTALBANO

FINE

FOTO COPERTINA ANTONIO MORMANDO
FOTO INTERNE ISABELLA BUCCOLIERI
IMPAGINAZIONE MINO LIGORIO





